

E13 - In the Morning When I Wake Up

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

I wake up in the morning and sigh.

[00:06] ---

*Somewhere along the way,
that became a habit of mine.*

[00:14] ---

I was sure that love...

[00:19] ---

was supposed to be more fun than this.

[01:59] ---

Wow.

[02:01] ---

You're exactly on time.

[02:03] ---

I didn't realize
that I got here early. Sorry.

[02:07] ---

It's all right.

[02:12] ---

I'm sure that...

[02:14] ---

*the next thing that happens
will be me getting rejected.*

[02:21] ---

You see, I...

[02:23] ---

I've liked you since we were first-years.
Did you know?

[02:28] ---

No.

[02:29] ---

Didn't think so.

[02:31] ---

I was hiding it so you wouldn't catch on.

[02:33] ---

"Please don't let him
find out how I feel."

[02:36] ---

That was the only thing on my mind.

[02:39] ---

I'm sure that today...

[02:41] ---

will be the last time.

[02:43] ---

But this morning,
it hit me when I woke up,

[02:46] ---

that I don't have to pretend
that I don't like you anymore.

[02:51] ---

And that gave me some relief.

[02:55] ---

That's why I have no regrets.

[03:04] ---

I just want you
to listen to me for a while.

[03:06] ---

Right.

[03:07] ---

See, I really like
the way you play, Yamada.

[03:12] ---

I'm talking about gaming.

[03:13] ---

You're so coolheaded,
and you don't blame other people.

[03:16] ---

Uh, yeah.

[03:18] ---

A lot of players lose it during PvP games,
but you never show any signs of that.

[03:23] ---

Uh...

[03:24] ---

And I really admired
how mature you are in that way.

[03:28] ---

Thanks.

[03:29] ---

I also like the way
you're always looking out the window

[03:31] ---

when you're spacing out in the classroom.

[03:34] ---

And I could never tell you,

[03:35] ---

because I didn't want you
to think I was a fangirl,

[03:37] ---

but the truth is, I always thought
you were super good-looking,

[03:40] ---

and I love the way you never show off.

[03:42] ---

Oh, and I also love your voice.
It really calms me down.

[03:45] ---

And I like how quiet you are.

[03:46] ---

I like seeing you walk
and also seeing you run,

[03:49] ---

and I like how you're a slow talker.

[03:51] ---

You know your habit of blinking like crazy
when you're at a loss?

[03:54] ---

That. I've always liked that, too.

[03:56] ---

And I really like
how you're equally kind to everyone.

[04:00] ---

Over the last three years, I'm sure
that a lot of girls have fallen for you,

[04:05] ---

but any way you look at it,

[04:06] ---

I'm sure that I've always liked you
more than anyone else.

[04:10] ---

No question.

[04:14] ---

I've always liked you
more than anyone else in the world!

[04:26] ---

I can't really see him.

[04:31] ---

But I managed to tell him everything.

[04:35] ---

For so long, it felt like a lead weight.

[04:39] ---

It's been stressing me out all this time.

[04:43] ---

So I absolutely have no regrets.

[04:48] ---

What a relief!

[05:00] ---

Ms. Tsubaki, I...

[05:05] ---

Ms. Tsubaki, I can't...

[05:08] ---

return your feelings.

[05:16] ---

Right.

[05:22] ---

Sorry. I...

[05:27] ---

There's something on your hand.

[05:30] ---

Huh? Oh. This is...

[05:36] ---

IT'S HER IN-GAME CHARACTER
IN OIL-BASED INK...

[05:36] ---

Someone I know was joking around.

[05:40] ---

I know the person who drew that.

[05:47] ---

It's the person you like...

[05:52] ---

right?

[06:04] ---

Yes.

[06:09] ---

Thank you for having feelings for me.

[06:14] ---

I'm sorry that I can't feel
the same way about you.

[06:21] ---

It's all right.

[06:23] ---

I'm glad that you heard me out.

[06:27] ---

I'm glad that I was able to tell you.

[06:31] ---

I've known all along.

[06:35] ---

Because I've been watching you.

[06:38] ---

*I could tell that you'd changed,
just a little.*

[06:44] ---

Even if nobody else noticed...

[06:51] ---

I could tell right away.

[06:57] ---

That was a relief,
getting it all off my chest.

[07:00] ---

Thanks for making time for me.

[07:03] ---

I'll be heading home now.

[07:06] ---

All right, see you at school.

[07:10] ---

Uh, do you want me to walk you home?

[07:13] ---

You're not wearing your glasses,
and it's dark.

[07:16] ---

It's fine.

[07:16] ---

- I can go home by myself.
- But—

[07:19] ---

Don't worry. I'm not that weak.

[07:28] ---

Right.

[07:31] ---

Thanks.

[07:37] ---

*You were so nice to me right to the end.
That made me happy.*

[07:42] ---

That's what I really liked about you.

[07:50] ---

I really liked you, you know.

[07:56] ---

We'll be going on break soon,

[07:58] ---

but I don't know
what my work schedule will be like.

[08:01] ---

What, it's noisy?

[08:03] ---

Sorry. I'm getting ready
to leave the house.

[08:06] ---

For a guild meetup.

[08:08] ---

No, not a club!

[08:10] ---

To everyone in Chocolate Rabbit
Mr. Kamota will be hosting a guild meeting
on December X at a barbecue restaurant
(Please see attached details and map)
If you can make it, please let Rurihime know ASAP

[08:10] ---

I explained it before.

[08:12] ---

My gaming friends.

[08:14] ---

That's right.

[08:15] ---

I'm going out to dinner with them.

[08:21] ---

YAKINIKU TAKOU

[08:23] ---

Hey, I think she's here. Over there!

[08:27] ---

Hey, you're right!

[08:27] ---

RUNA

[08:28] ---

Akane!

[08:30] ---

Mr. Kamota!

[08:31] ---

- Long time no see!
- What meat do you want?

[08:33] ---

- Thanks for coming!
- Kalbi!

[08:35] ---

- Kalbi!
- No, no, thank you!

[08:36] ---

- Thank you so much for inviting me.
- What kind? Kalbi?

[08:39] ---

Sure, I could go for some kalbi.

[08:40] ---

I want kalbi, too!

[08:41] ---

Hey, Yamada's not here.

[08:42] ---

Kalbi! Kalbi!

[08:43] ---

HE SAYS HE
HAS AN ERRAND
AT SCHOOL

[08:43] ---

Kalbi! Kalbi! Kalbi!

[08:43] ---

Akito will be here later.

[08:46] ---

Yo!

[08:47] ---

You scared me. Yo!

[08:49] ---

Want me to arrange
some one-on-one time with him?

[08:52] ---

He's been busy, so you don't get
to see each other that much, right?

[08:55] ---

THE OTHER DAY

[08:55] ---

HUH?

[08:56] ---

*Oh, darn, I couldn't tell him
how I felt the other day!*

[09:00] ---

No, that's okay.

[09:01] ---

I came here to have some meat today!

[09:03] ---

Welcome!

[09:05] ---

I have a reservation
under the name Kamota.

[09:05] ---

- IS IT TRUE THAT MR. KAMOTA'S
TREATING US TODAY?

[09:07] ---

We've been waiting for you, Mr. Kamota.

[09:08] ---

- IS IT TRUE THAT MR. KAMOTA'S
TREATING US TODAY?

- IT'S TRUE

[09:10] ---

Besides, Yamada seems
a little tired lately.

[09:15] ---

I think it must be the stress
of studying for his entrance exams.

[09:18] ---

I'm sure that's not it.

[09:20] ---

That guy's ready
to coast through entrance exams.

[09:23] ---

What, really?

[09:25] ---

*Then I guess I was
just imagining things the other day.*

[09:28] ---

ISN'T IT KIND OF DARK IN HERE!?

[09:28] ---

This place looks expensive!

[09:30] ---

I wonder if the meat's expensive here?

[09:32] ---

Runa, try to keep your voice down, okay?

[09:34] ---

MEAT LOVER
MEAT LOVER

[09:34] ---

But why?

[09:36] ---

My friend runs this place.

[09:39] ---

He just opened it the other day.

[09:42] ---

He's been asking me to come,

[09:44] ---

so I thought it would be great
to come with my guildmates.

[09:47] ---

Is that right?

[09:48] ---

You sure know a lot of people,
Mr. Kamota.

[09:51] ---

- President Kamota!

- Huh?

[09:53] ---

It's been a long time.

[09:55] ---

Inoue! You look like you're doing well!

[09:58] ---

Yes, sir!

And you're looking well yourself!

[10:00] ---

How's business these days?

[10:02] ---

Thank you for asking. We're managing.

[10:04] ---

Hey, President Kamota!

[10:06] ---

I didn't know you were here.

[10:07] ---

Ah, what a surprise, Professor Obayashi!

[10:10] ---

President Kamota! What a coincidence!

[10:12] ---

Well, well! Hello there, Director Nagaoka.

[10:15] ---

Oh, Mr. Kamota! What a surprise!

[10:17] ---

President Sumiyoshi's wife? Hello!

[10:19] ---

Who would have thought, right?

[10:22] ---

No way. That's knowing
way too many people.

[10:25] ---

Who is he?

[10:28] ---

Hey! We've got a private room!

[10:37] ---

This meat's delicious!

[10:37] ---

TIED HER HAIR
BACK TO EAT
IN EARNEST

[10:37] ---

IT'S MELTING IN MY MOUTH

[10:39] ---

Doesn't it taste
even better

[10:41] ---

when you're with
a lot of people?

[10:43] ---

Though it's too bad
that the new player couldn't make it.

[10:47] ---

I did invite her, but it seems
like tonight didn't work for her.

[10:50] ---

No need for her to come!

[10:53] ---

Excuse me.

[10:57] ---

Mr. Inoue from across the hall
sent this over.

[11:01] ---

ULTRA-PREMIUM SAKE

[11:01] ---

This is from Mr. Obayashi.

[11:03] ---

This is from Mr. Nagaoka.

[11:05] ---

And this is from Mrs. Sumiyoshi.

[11:10] ---

NOW I FEEL BAD

[11:11] ---

Oh, no. Did I make them feel obligated?

[11:13] ---

WOW

[11:13] ---

HEY, YOU'RE TOTALLY POPULAR!!

[11:13] ---

There's even sake! Amazing!

[11:15] ---

*I've never seen other customers
send over stuff.*

[11:15] ---

EXPENSIVE-LOOKING SAKE...

[11:18] ---

Lucky you! Someday, I want to become
a big-shot grown-up like you!

[11:21] ---

SO COOL

[11:24] ---

HAVE SOME MEAT

[11:24] ---

What are you talking about?

You're already a fine young man!

[11:29] ---

The reason I'm able to hunt
without a care in the dungeons

[11:32] ---

is because you've taken on all
of the guild management duties for me.

[11:38] ---

RETURNING THE FAVOR

[11:38] ---

That's because I have your support
behind the scenes!

[11:41] ---

Oh, I wouldn't say that!

[11:41] ---

THE MEAT'S DELISH

[11:43] ---

You're always creating
fun places to hang out

[11:47] ---

and bringing in great friends
for me to meet,

[11:50] ---

so I'm really enjoying each and every day.

[11:53] ---

I hope we can all keep playing
as good friends.

[12:00] ---

I hear you! I want to keep playing with
our current members forever, like always!

[12:04] ---

The current members!

[12:06] ---

Forever... like always.

[12:09] ---

Yeah, but we do need change, you know.

[12:12] ---

THE MEAT'S READY

[12:12] ---

Going forward, we'll be embracing renewal.

[12:15] ---

Huh? I'm totally opposed to that!
Why can't things stay the way they are?

[12:18] ---

Don't fear change!

[12:20] ---

Excuse me, but that's
the meat that Runa was grilling!

[12:23] ---

Right, that's what you think.

[12:24] ---

But since I'm the one who raised Runa,
it's actually the kalbi that I grilled.

[12:28] ---

Eita, you suck!

[12:36] ---

Welcome!

[12:38] ---

You're with Mr. Kamota, aren't you?

[12:38] ---

WOW, HE'S HOT

[12:40] ---

Please follow me.

[12:43] ---

Hey! The attendant's here!

[12:45] ---

ATTEND...?

[12:46] ---

Akkun, you're late!

[12:48] ---

Yo.

[12:48] ---

- We've been waiting for you, Akito!
- Yamada! Listen up!

[12:51] ---

Just now, Runa was really in a bind!

[12:54] ---

- You said you could get here sooner.
- I'm talking really, really big trouble!

[12:56] ---

Well, uh...

[12:58] ---

- There's so many kinds of meat!
- Runa was really in a bind!

[13:01] ---

If you all talk at once...

[13:05] ---

Uh-oh! She's back!

[13:07] ---

Huh?

[13:11] ---

Hey...

[13:12] ---

it's Yamada!

[13:17] ---

What...

[13:21] ---

Why is she so intoxicated?

[13:23] ---

I'M SO SORRY...

[13:23] ---

It's my fault for urging her to taste
the sake someone gave us as a gift.

[13:28] ---

It's not your fault, Mr. Kamota!

[13:30] ---

It's Akane's fault
for guzzling it like crazy!

[13:33] ---

RUNA, LET'S
TRY TO LEARN
TO WELCOME
OTHERS, OKAY

[13:34] ---

And she kept bugging me in that
hyper mood, which was really annoying!

[13:35] ---

IT'S SERIOUSLY
ANNOYING

[13:38] ---

Akane's the type who gets
really cheerful when she drinks, huh?

[13:43] ---

Yamada, I'm leaving the rest to you.

[13:45] ---

If she gets on your nerves,
you can leave her on the restroom floor.

[13:48] ---

That's what Runa did!

[13:49] ---

No, I couldn't do that.

[13:51] ---

Akito! Sit down, and let's have dinner.

[13:55] ---

I'll send Akane home in a taxi later,
so no worries!

[13:58] ---

No need! No need!

[13:59] ---

I'll have Akito take Akanecchi home,

so it's all good.

[14:02] ---

Really?

[14:03] ---

Sure, sure.

[14:04] ---

Well, you're right.

Those two are really close.

[14:05] ---

How are you doing?!

[14:07] ---

So I guess it would be better
to leave it to him?

[14:12] ---

Come on.

[14:14] ---

You're so late... Yamara.

[14:18] ---

Sorry.

[14:21] ---

Yummy!

[14:23] ---

AFTER DRINKING, RECYCLE

[14:24] ---

Hey, maybe we should
just pick someone up now?

[14:27] ---

I'd be up for that!

[14:28] ---

Are there any cute girls around?

[14:36] ---

Huh?

[14:37] ---

Here's some water.

[14:38] ---

Huh? Oh, crap!

[14:40] ---

- Was I sleeping here right now?
- Yes.

[14:42] ---

I can't believe it!

[14:44] ---

Neither can I.

[14:46] ---

Whoa! Some water!

[14:48] ---

I was feeling really parched right now.

[14:50] ---

How'd you know that I wanted some water?

[14:52] ---

Because you were making
a commotion about it in song form.

[14:55] ---

What?

[14:56] ---

My throat is totally dry!

[14:58] ---

Is this the desert, maybe?

[15:02] ---

SORRY TO MAKE YOU GO
THROUGH THIS EVERY TIME

[15:02] ---

Sorry to make trouble for you!

[15:04] ---

I'm going to try to make sure
not to forget this favor!

[15:06] ---

When I'm drunk, I hardly
remember anything afterwards.

[15:09] ---

- Right.
- I know!

[15:10] ---

I'll make a note!

[15:11] ---

If I leave a record on my phone,
I know I'll be set!

[15:13] ---

CAN YOU KEEP YOUR VOICE DOWN?

[15:13] ---

It's okay to forget,
so let's just go home.

[15:15] ---

It's getting late.

[15:16] ---

Hey, you're right.

[15:18] ---

Just look at the time.

[15:19] ---

Hey, Yamada, you can go now.

[15:22] ---

Coming back to my place
would be a hassle for you.

[15:24] ---

It's not safe, so I'm taking you home.

[15:26] ---

There are tons of drunks around here.

[15:29] ---

Aside from you.

[15:49] ---

Whoa.

[15:51] ---

Sorry. My heel got stuck in a groove.

[15:54] ---

Huh?

[15:59] ---

Uh-oh, can't get it out.

[16:04] ---

Um...

[16:05] ---

sorry about this,
making you go to so much trouble.

[16:08] ---

It's stuck in the ground.

[16:20] ---

I got it—

[16:42] ---

Ready to go?

[16:46] ---

Uh... yes.

[17:12] ---

Well, then, I'll be going now.

Good night, then.

[17:16] ---

Thanks!

[17:17] ---

Get home safely, all right?

[17:25] ---

Hey...

[17:27] ---

Uh... um...

[17:30] ---

Y-Yamada, do you I-like me?

[17:37] ---

What?

[17:38] ---

No, it's just...

[17:41] ---

What?

[17:42] ---

I just had a feeling...

[17:45] ---

Because...

[17:47] ---

his hand...

[17:53] ---

I'm busted, huh?

[17:57] ---

When his hand touched mine...

[17:59] ---

Uh... um...

[18:02] ---

*...the whole time, it seemed
like he was telling me that.*

[18:09] ---

I'm drunk right now.

[18:12] ---

Uh, am I talking normally?

[18:15] ---

What I meant to say—

[18:17] ---

I like you.

[18:19] ---

I like you, Akane.

[18:23] ---

In the morning, when you wake up,
if you've forgotten, that's okay.

[18:29] ---

I'll come by to say it again...

[18:31] ---

until you remember what I said.

[18:36] ---

Good night.

[18:47] ---

Tomorrow...

[18:49] ---

AFRO YAMADA?

[18:50] ---

morning...

[18:51] ---

WHO ARE YOU?

[18:52] ---

when I wake up...

[18:57] ---

is it okay if I call you?

[19:00] ---

WELL, ROMANCE
ISN'T ALL FUN AND

GAMES, EITHER

[19:02] ---

Because I know I'm going to worry...

[19:06] ---

that it was all a dream.

[19:09] ---

THAT REALLY SUCKS

[19:14] ---

Is it okay... if I do that?

[19:25] ---

I'll call you.

[19:29] ---

Tomorrow.

[19:37] ---

In the morning when you wake up.

[19:42] ---

Episode 13:

IN THE MORNING WHEN I WAKE UP

[19:50] ---

ALARM

SNOOZE

STOP

[19:58] ---

AKITO YAMADA

[20:02] ---

Yes?

[20:03] ---

Good morning.

[20:05] ---

Morning!

[20:06] ---

SHE DIDN'T SLEEP AT ALL

[20:07] ---

So? And then what? And then what?

[20:08] ---

What did you talk about over the phone?

Tell me everything!

[20:11] ---

Every single word,
verbatim!

[20:12] ---

Come on,
that's private.

[20:14] ---

What? You have
a boyfriend now?

[20:16] ---

Good for you!

[20:19] ---

Wait! Could it be that I'm the only one among us without a boyfriend?

[20:22] ---

GROUP DATE

GROUP DATE

[20:22] ---

DESPITE ALL

MY DAILY EFFORTS?

[20:22] ---

Wow, so he's younger!

[20:22] ---

Whaaat?

[20:24] ---

Yup.

[20:25] ---

I couldn't go out with someone younger.

[20:28] ---

Really?

[20:30] ---

It felt like he was looking for a mature woman,

[20:32] ---

ALTHOUGH

IT'S MY FAULT

[20:33] ---

so I couldn't just let myself depend on him.

[20:35] ---

MATURE WOMAN

[20:36] ---

I was told that he didn't get what I was thinking,

[20:39] ---

so dating a younger guy was hard for me.

[20:42] ---

WHY IS THAT...

[20:42] ---

Hey, but I think you will be just fine, Akane.

[20:45] ---

You don't mean that,

[20:46] ---

because it's not

your problem?

[20:47] ---

Well, it isn't my problem.

[20:48] ---

NO FAIR!!

[20:48] ---

MATURE WOMAN

[20:49] ---

Hey, Akane! Would you
mind not acting depressed

[20:51] ---

in front of a single woman like me?

[20:54] ---

Forgive me.

[20:56] ---

Well, it's okay.

[20:57] ---

BEING SINGLE IS FUN, TOO

[20:57] ---

I knew that you two would end up
together sooner or later.

[21:01] ---

You did?

[21:02] ---

Yeah. You gave off
that kind of scent.

[21:05] ---

Scent?

[21:06] ---

Did I really seem
like I was throwing myself at Yamada?

[21:09] ---

I CAN'T TELL MYSELF...

[21:10] ---

No, no.

[21:13] ---

The exact opposite!

[21:17] ---

So anyway, in other words,
what I'm trying to say is...

[21:21] ---

you'll be taking
your entrance exams soon, right?

[21:24] ---

I know that you're
really going to be swamped,

[21:26] ---

so you don't have to worry about me, okay?

[21:29] ---

MATURE WOMAN

[21:29] ---

I'll try not to be a burden on you...

[21:33] ---

but once in a while,
like when you're tired,

[21:36] ---

you can lean on me, all right?

[21:38] ---

Can you at least pretend to be listening?

[21:40] ---

No, I was listening.

[21:42] ---

At least until you said that thing
about people supporting each other.

[21:45] ---

That was way back at the beginning.

[21:48] ---

It was around that point
that I started to lose you.

[21:52] ---

While I was looking
at your mouth moving open and shut,

[21:56] ---

I noticed that your canine teeth
are pretty sharp.

[21:59] ---

Huh?

[22:01] ---

And I was gazing at them,
thinking how cute they were.

[22:03] ---

You're...

[22:07] ---

You're teasing me, aren't you?

[22:09] ---

No, not at all.

[22:10] ---

MATURE WOMAN

[22:11] ---

STOP STOP

[22:12] ---

This mature woman thing isn't working.

[22:16] ---

I'll walk you home.

[22:18] ---

Thanks.

[22:25] ---

- So—

- Yes?

[22:27] ---

What was it
that you wanted to say just now?

[22:29] ---

I'VE BEEN PONDERING
THE WHOLE TIME

[22:32] ---

Um...

[22:34] ---

actually...

[22:38] ---

I said that I wanted to hold hands
when we're walking together.

[22:46] ---

Hey...

[22:48] ---

sorry about that.

[22:55] ---

Wasn't that a cryptic way of telling me?

[22:58] ---

I'll work on that.

[23:00] ---

That would be great.

[23:06] ---

What is this, a shoe?

[23:09] ---

It must be a shoe, I guess.

[23:13] ---

Does this even function as a shoe?

[23:16] ---

*Nah, it turned out like that
because it malfunctioned.*

[23:21] ---

*If you're going
to crumple up on the ground...*

[23:24] ---

*then you should wear
normal shoes that work.*

[23:29] ---

I just don't get them. Women...

[23:33] ---

Are you all right?

Revision #1

Created 2024-05-22 23:36:09 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:36:09 UTC by whimsee